

DAIMLER

Framework Agreement on the use of the eDocs IT application

1 Subject Matter of the Agreement

1.1 The Parties are introducing eDocs with the intention of establishing paperless exchange of business correspondence and other declarations of intent with one another and/or between an affiliated company of Daimler (according to § 15 of the German Stock Corporation Act (AktG)) and Partner and/or an affiliated company of Partner (according to § 15 of the German Stock Corporation Act (AktG)) in electronic form, in order to intensify process integration.

1.2 With the eDocs IT application operated by and on the premises of Daimler, Daimler provides the Partner and its affiliated companies (according to § 15 of the German Stock Corporation Act (AktG)) with direct access, via the internet, to purchasing documentation addressed to the partners and/or their affiliated companies (according to § 15 of the German Stock Corporation Act (AktG)); both Daimler itself and/or one of its affiliated companies (according to § 15 of the German Stock Corporation Act (AktG)) may also make legally binding declarations of intent by the same means. For these purposes, purchasing documentation is defined in particular as inquiries, orders and sales agreements. Partners and/or their affiliated companies (according to § 15 of the German Stock Corporation Act (AktG)) in eDocs use the same method to respond "online", by means of a secure data connection, to that documentation sent to them, with declarations of intent in the form of offers and confirmations of acceptance of an order or of a sale.

1 Предмет Соглашения

1.1 Стороны вводят систему электронного документооборота (далее «едос») с целью установления безбумажного обмена деловой перепиской и другими протоколами о намерениях между собой и/или между аффилированной компанией группы Daimler (в соответствии с § 15 Закона Об акционерных обществах Германии (AktG)) и партнером и / или аффилированной компанией Партнера (в соответствии с § 15 Закона Об акционерных обществах Германии (AktG)) в электронной форме с целью ускорить процесс интеграции.

1.2 С помощью системы eDocs, разработанной компанией Daimler и размещенной на ее территории, компания Daimler предоставляет Партнеру и его дочерним компаниям (в соответствии с § 15 Закона Об акционерных обществах Германии (AktG)) прямой доступ через интернет к закупочной документации, предоставляемой партнерам и/или их дочерним компаниям (в соответствии с § 15 Закона Об акционерных обществах Германии (AktG)); как сама компания Daimler, так и/или одна из ее дочерних компаний (в соответствии с § 15 Закона Об акционерных обществах Германии (AktG)) могут также сделать юридически обязательными протоколы о намерениях теми же средствами. Для этих целей закупочная документация определяется, в частности, как запросы, заказы и договоры купли-продажи. Партнеры и / или их дочерние компании (в соответствии с § 15 Закона Об акционерных обществах Германии

1.3 There are no statutory formal requirements for the declarations of intent or contracts which are typical of these purchasing transactions. The Parties and their affiliated companies (§ 15 of the German Stock Corporation Act (AktG)) therefore intend to use eDocs for all legally binding declarations of intent.

1.4 eDocs does not as yet make use of an electronic signature; however, even in the absence of electronic signatures, the organizational and technical measures taken mean that eDocs guarantees the legally valid processing of transactions in the course of business, which, in practical terms, is equivalent to the conventional exchange of business documentation.

1.5 In view of the innovative nature of the application and in order to clarify the legal effect of those documents created using eDocs, the Parties have concluded the following agreement in their own name and in the name of their affiliated companies (according to § 15 of the German Stock Corporation Act (AktG)). Otherwise, all other underlying organizational and legal conditions remain unaffected by the use of eDocs.

(AktG)) в системе eDocs используют тот же метод для ответов в режиме онлайн, посредством защищенной передачи данных, на ту документацию, которая им направлена, с декларациями о намерениях в виде предложений и подтверждений выполнения заказа или продажи.

1.3 Для протоколов о намерениях или договоров, характерных для таких сделок купли-продажи, не существует никаких установленных законом формальных требований. Таким образом, Стороны и их дочерние компании (§ 15 Закона Об акционерных обществах Германии (AktG)) намерены использовать систему eDoc для всех юридически обязательных протоколов о намерениях.

1.4 Система eDocs пока не использует электронную подпись; однако даже при отсутствии электронных подписей принятые организационные и технические меры означают, что система eDocs гарантирует юридически действительное совершение сделок в ходе коммерческой деятельности, что на практике эквивалентно принятому обмену деловой документацией.

1.5 Ввиду новаторского характера применения системы и в целях уточнения юридической силы документов, созданных с использованием системы eDocs, Стороны заключили следующее соглашение от своего имени и от имени своих аффилированных компаний (в соответствии с § 15 Закона Об акционерных обществах Германии (AktG)). В противном случае использование eDocs не повлияло на все другие основные организационные и правовые условия.

1.6 The term “Daimler” in the following agreement includes Daimler affiliated companies (according to § 15 of the German Stock Corporation Act (AktG). The term “Partner” also includes Partner affiliated companies (according to § 15 of the German Stock Corporation Act (AktG), insofar as purchasing documentation has been concluded between these companies.

2 Access

The eDocs application is accessed by means of the Daimler Supplier Portal (<https://supplier.daimler.com>). This portal provides Partners with secure and standardized access to all of those applications authorized for the particular Partner. The Daimler Supplier Portal provides for decentralized administration on the Partner's premises. Only that administrator named by the Partner and registered in the portal shall be entitled to enable or to deactivate new eDocs users for the Partner at any time.

3 Legally binding nature of declarations made

3.1 All purchasing documentation - in particular inquiries, orders and sales agreements - sent via eDocs to the Partner's registered eDocs users shall be declarations of intent legally binding upon Daimler in respect of the content as it is framed, even without a signature.

1.6 Термин «Daimler» в нижеследующем соглашении включает дочерние компании Daimler (в соответствии с § 15 Закона Об акционерных обществах Германии (AktG). Термин «Партнер» также включает дочерние компании-партнеры (в соответствии с § 15 Закона о немецких акционерных обществах (AktG), поскольку эти компании подписали закупочную документацию.

2 Доступ

Применение системы eDocs осуществляется посредством портала для поставщиков Daimler Supplier Portal (<https://supplier.daimler.com>).

Настоящий портал предоставляет партнерам безопасный и стандартизированный доступ ко всем приложениям, авторизованным для конкретного партнера. Daimler Supplier Portal обеспечивает децентрализованное администрирование на территории партнера. Только администратор, назначенный партнером и зарегистрированный на портале, имеет право в любое время включать или отключать новых пользователей eDocs для партнера.

3 Юридически обязательный характер сделанных заявлений

3.1 Вся закупочная документация, в частности запросы, заказы и договоры купли-продажи, направляемые через систему eDocs зарегистрированным пользователям eDocs партнера, являются протоколами о намерениях, юридически обязательными для Daimler в отношении содержания, в том виде, в каком они оформлены, даже без подписи.

3.2 Offers submitted electronically by the Partner's registered eDocs users shall be legally binding upon the Partner. Similarly, actuation of those functions available in eDocs by one of the Partner's registered users shall constitute binding confirmation of the acceptance of orders or of sales agreements. In such an instance, reservations may be documented in express form only.

4 Data security

4.1 Daimler shall take effective technical and organizational measures to ensure that

- only eDocs users registered for the Partner by means of a valid user ID, in combination with the associated valid password, are able to gain access to eDocs and that data made available in eDocs is not accessible to third parties or available for manipulation by third parties,
- secure access to eDocs is provided by means of the HTTPS protocol in use in particular,
- none of the electronic documents can be amended after they have been sent to the Partner or to Daimler in eDocs,
- only the Partner's registered eDocs users are able to gain access to offers not yet submitted and in temporary storage and to internal processing notes in the fields designed for that purpose.

Every process in eDocs, in particular confirmations and offers, shall be recorded and stored with the ID of the user creating it. This record shall be used exclusively as

3.2 Предложения, представленные в электронном виде зарегистрированными пользователями eDocs партнера, являются юридически обязательными для партнера. Аналогичным образом, включение этих функций, доступных в системе eDoc, одним из зарегистрированных пользователей партнера является обязательным подтверждением принятия заказов или договоров купли-продажи. В этом случае оговорки могут быть оформлены только в прямой форме.

4 Безопасность данных

4.1 Daimler принимает эффективные технические и организационные меры для обеспечения того, чтобы:

- только пользователи eDocs, зарегистрированные для партнера с помощью действительного идентификатора пользователя в сочетании с соответствующим действительным паролем, могут получить доступ к системе eDocs, и эти данные, доступные в eDocs, недоступны третьим лицам или недоступны для манипулирования третьими лицами.,
- защищенный доступ к eDocs обеспечивается, в частности, с помощью используемого протокола HTTPS,
- ни один из электронных документов не может быть изменен после того, как он был отправлен партнеру или в Daimler в системе eDocs.,
- только зарегистрированные пользователи системы eDocs партнера могут получить доступ к предложениям, еще не представленным и находящимся на временном хранении, а также к внутренним записям обработки в полях, предназначенных для этой цели.

evidence of the content and of the fact that legally binding declarations of intent were actually submitted, in the event of differences of opinion arising between the Parties on such matters. Both Parties shall expressly accept this evidence, even for the purposes of any possible legal dispute.

4.2 The Partner shall take organizational measures to ensure that

- only people entitled to submit legally binding declarations of intent in the Partner's name using eDocs shall be granted authorized status for eDocs by the registered administrator in question,
- the user IDs and passwords created for eDocs are accessible only to those members of staff granted authorized status for eDocs by the administrator,
- members of staff granted authorized status for eDocs undertake to observe confidentiality in their treatment of user IDs and of the associated passwords and not to disclose same to third parties,
- user IDs known to members of staff leaving the service of the Partner or to members of staff who, for other reasons, are to be denied access to eDocs, are deactivated automatically and without undue delay.

Каждый процесс в системе eDocs, в частности подтверждения и предложения, должен быть записан и сохранен с идентификатором создавшего его пользователя. Эта запись используется исключительно в качестве доказательства содержания и того факта, что юридически обязательные протоколы о намерениях были действительно представлены, в случае возникновения разногласий между Сторонами по таким вопросам. Обе стороны прямо признают эти доказательства даже для целей любого возможного судебного спора.

4.2 Партнер принимает организационные меры для обеспечения того, чтобы:

- только лица, имеющие право подать юридически обязывающие протоколы о намерениях по поручению Партнера с помощью системы eDocs, должны получить статус уполномоченного для eDocs от зарегистрированного соответствующего администратора.,
- идентификаторы пользователей и пароли, созданные для eDocs, доступны только для тех сотрудников, которым администратор предоставил статус уполномоченных для системы eDocs.,
- сотрудники, получившие статус уполномоченных для системы eDocs, обязуются соблюдать конфиденциальность при обращении с идентификаторами пользователей и соответствующими паролями и не разглашать их третьим лицам.,
- идентификаторы пользователей, известные сотрудникам, увольняющимся от партнера, или сотрудникам, которым по другим причинам будет отказано в доступе к системе eDocs, должны своевременно и автоматически деактивироваться.

5 Archiving and retention periods

The Parties agree to continue to assume responsibility themselves for compliance with those statutory or other retention and archiving obligations relevant to commercial documentation. eDocs documents may be printed out or downloaded for use as supporting evidence.

6 Time and scope of use

eDocs shall be used in business dealings between Daimler and the Partner once the Partner's administrator has enabled the eDocs users.

7 Data protection

The personal information gathered in connection with the setting up of the eDocs application will be used exclusively for user administration and to ensure that the application is run properly and securely. This data will not be processed or used for any other purpose. Any personal information gathered in connection with the use of eDocs will be processed and used - without exception - in accordance with the provisions of the German Data Protection Act.

8 Disputes

The present Agreement is founded upon mutual trust and a long-standing business relationship. The Parties shall endeavor to reach an amicable agreement on any differences of opinion which may arise.

5 Архивирование и сроки хранения

Стороны соглашаются продолжать нести ответственность за соблюдение этих законодательных или иных обязательств по хранению и архивированию коммерческой документации. Документы из системе eDocs можно распечатать или загрузить для использования в качестве подтверждающих доказательств.

6 Время и сфера применения

Система eDocs используется в деловых отношениях между Daimler и Партнером после того, как администратор Партнера активирует пользователей в системе eDocs.

7 Защита данных

Личная информация, собранная в связи с настройкой приложения системы eDocs, используется исключительно для администрирования пользователя и обеспечения правильной и без-опасной работы приложения. Эти данные не должны обрабатываться или использоваться для каких-либо других целей. Любая личная информация, собранная в связи с использованием системы eDoc, должна обрабатываться и использоваться без исключения в соответствии с положениями немецкого Закона о защите данных.

8 Споры

Настоящее Соглашение основано на взаимном доверии и долгосрочных деловых отношениях. Стороны должны стремиться к достижению мирового соглашения по любым разногласиям, которые могут возникнуть.

9 Term of the Agreement

The present Agreement shall be valid for an indefinite period and shall enter into force when it is signed by both Parties. Either Party shall be entitled to terminate it at four weeks' notice at any time.

10 Other provisions

10.1 Written form shall be required for amendments and additions to the present Framework Agreement. Ancillary agreements in verbal or electronic form shall be invalid.

10.2 Should any provision of the present supplementary agreement be or become invalid, this fact shall not affect the validity of the remaining provisions. However, the Parties shall replace the invalid provision with a valid provision whose effect comes as close as possible to the economic content of the original provision.

10.3 The present Agreement shall be governed by German law exclusively, excluding the application of conflict of laws provisions and excluding the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods dated April 11, 1980.

10.4 The exclusive place of jurisdiction for all disputes arising from or in connection with this contractual relationship is Stuttgart (Mitte), Germany. Each Party may however also be sued at its general place of jurisdiction.

9 Срок действия Соглашения

Настоящее Соглашение действует бессрочно и вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами. Любая Сторона имеет право прекратить его действие в любое время по истечении четырех недель с момента уведомления.

10 Другие положения

10.1 Любые изменения и дополнения должны вноситься в настоящее Рамочное соглашение в письменном виде. Вспомогательные соглашения в устной или электронной форме недействительны.

10.2 Если любое положение настоящего дополнительного Соглашения становится недействительным или утрачивает силу, это обстоятельство не затрагивает действительность остальных положений. Стороны должны заменить недействительное положение действительным положением, действие которого максимально приближено к экономическому содержанию первоначального положения.

10.3 Настоящее Соглашение регулируется исключительно законодательством Германии, исключая применение коллизионных норм и исключая применение Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров от 11 апреля 1980 года.

10.4 Штутгарт (Mitte), Германия является исключительным местом юрисдикции для разрешения всех споров, возникающих из или в связи с этими договорными отношениями. Однако каждая Сторона может привлекаться в

10.5 Binding Language Version

Only the English version of this Framework Agreement is binding, the Russian version is for informational purposes only.

качестве ответчика по иску по месту ее общей подсудности.

10.5 Обязательный язык

Только английская версия настоящего рамочного Соглашения является обязательной, версия на русском языке предназначена только для информационных целей.

Non-binding convenience translation